

Musique Sacrée

PERPIGNAN

Ronde du
temps

Festival
15 > 23 oct. 2021

MARDI 19 OCTOBRE - ÉGLISE DES DOMINICAINS

Concert

Abendlied–Morgenlied

CHOEUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

NATHALIE STEINBERG

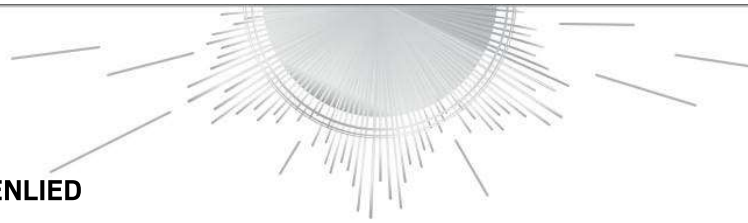
JOËL SUHUBIETTE



www.mairie-perpignan.fr



PERPIGNAN
LA RAYONNANTE



ABENDLIED-MORGENLIED

Chant du soir, chant du matin

CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

NATHALIE STEINBERG PIANO

JOEL SUHUBIETTE DIRECTION

PROGRAMME

ABENDLIED

Robert SCHUMANN (1810-1856)

Des abends (Fantasiestücke N°1) pour piano solo

Bei Schenkung eines Flugels, WoO 26 pour chœur et piano /

En offrant un piano

Johannes BRAHMS (1833-1897)

Neckereien (Quartette op31 – 2) pour chœur et piano

Der Gang zum Liebchen (Quartette op31-2) pour chœur et piano

Spätherbst (Quartette op 92-2) pour chœur et piano /

Automne tardif

Abendlied (Quartette, Op. 92-3) pour chœur et piano / *Chant du soir*

Sehnsucht (Quartette op112a-1) pour chœur et piano / *Désir*

Nächtens (Quartette op112a-2) pour chœur et piano / *La nuit*

Intermezzo en Fa Mineur Op. 118-4 pour piano

Letzter Glück (Fünf Gesänge für gemischten Chor op. 104-3) pour chœur à 6 voix a capella / *Dernier bonheur*

MORGENLIED

Max REGER (1873-1916)

Humoresque op 20 N°1- pour piano

Er ist's (Dei Gesänge, Op. 111b-III) pour chœur de femme à 3 voix a capella / *C'est lui*

Humoresque op 20 N°4 pour piano

Frühlingsblick (Drei Sechsstimmige Chöre, Op. 39-3.) pour chœur a capella / *Vue printanière*

Karlheinz STOCKHAUSEN (1928-2007)

Die Nachtigall (Chöre für Doris. I) pour soprano solo et chœur a capella / *Le rossignol*

MORGENLIED

Paul HINDEMITH (1895-1963)

Ziemlich lebhafte Viertel (Klaviermusik, Op. 37:

Part II, "Reihe kleiner Stücke": N° 13) pour piano

Un Cygne (6 chansons nach Rilke n°2) pour chœur a cappella

Verger (6 chansons nach Rilke n°6) pour chœur a cappella

Frühling (Zwölf Madrigale N° 6) pour chœur a cappella / *Le printemps*

Ziemlich lebhafte Viertel (Klaviermusik, Op. 37:

Part II, "Reihe kleiner Stücke": N° 8) pour piano

ABENDLIED

Hugo WOLF (1860-1903)

Einklang (6 Geistliche Lieder n°2) pour chœur à 4 voix a cappella / Harmonie

Im Stillen Friedhof pour chœur et piano / *Dans le cimetière silencieux*

Max REGER (1873-1916)

Frühlingslied (Blätter und Blüten no3) pour piano

Abendgesang (Aus der Jugendzeit op 17 No11) pour piano

Drei chöre op 6 pour chœur et piano : *Trost* / *Foi*

Zur Nacht / *À la nuit* - *Abendlied* / *Chant du soir*

Le Chœur de chambre les éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Occitanie, par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et par la Ville de Toulouse.

En 2019, il a été reconnu Centre National d'Art Vocal pour la région Occitanie par le Ministère de la Culture.

Il est subventionné par le Conseil Départemental de la Haute-Garonne.

Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM et la Maison de la Musique Contemporaine.

Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM et de Futurs Composés, et Bureau Export

À PROPOS

Dans Abendlied – Morgenlied, Joël Suhubiette visite la poésie allemande dans l'expression chorale et alterne chants du soir (abendlied) et chants du matin (morgenlied), autour de la poésie d'écrivains allemands de la première moitié du XIXe siècle, mise en musique par des compositeurs phares de l'époque : Robert Schumann ou encore Johannes Brahms. Un mot pour les décrire : romantique !

Robert Schumann « ...la musique restant toujours explication de l'indicible, révélatrice du caché, voir même de l'inconscient...voilà bien ce qui le rend si humain et si proche de nous, merveilleux « poète musicien », happé par les forces de la nuit, de la forêt, de l'enfance, du merveilleux... » Dictionnaire des grands musiciens, Larousse

Le crépuscule, l'aube, l'automne, le printemps... la mort, la vie...la nature et les passions humaines... autant de thèmes chers aux romantiques réunis dans ce programme de musique allemande. Accompagné au piano, a cappella, le Chœur de chambre les éléments y livre quelques-unes des plus belles pages de l'expressionnisme allemand : quartette de Brahms, pièces de Schumann et Wolf. Le programme offre également une large part à la musique de Max Reger qui, au tournant du XXe siècle, montre une grande sensibilité héritée du romantisme avec des harmonies d'une grande richesse. Dans le même esprit, quelques décennies plus tard, les chansons et madrigaux d'Hindemith et de Stockhausen perpétueront cette écriture musicale liée à la poésie si propre au répertoire allemand.

« Pour les romantiques, les passions humaines sont très importantes. On y retrouve également le thème de l'Homme dans la Nature, l'introspection, qui va s'ouvrir vers la psychanalyse, tout un monde nouveau, musicalement parlant, après la période classique toute la musique romantique est intimement liée à la poésie de cette époque». Joël Suhubiette, 2016. Culture 31

Abendlied, Chant du soir

Nikolaus Lenau : texte

Un soir paisible tombe sur le pays;

La nature s'endort doucement, autour de ses traits

Le voile du crépuscule plane délicatement,

Et Gracieuse, elle sourit

DISCOGRAPHIE

<http://www.les-elements.fr/fr/ecoutez-nous/discographie>

Iberia polyphonies espagnoles et portugaises de la Renaissance à aujourd'hui / Victoria, Solano, Chagas Rosa, Guerrero, Lobo, Cardoso (Mirare)

L'Âme Slave / Dvořák, Tchaïkoski, Rachmaninov, Stravinsky, Bartók, Ligeti (L'empreinte digitale)

Méditerranée Sacrée / polyphonies anciennes et modernes en 5 langues (L'empreinte digitale)

Shakespeare Songs / Vaughan Williams, Martin, Tippett, Britten, Stravinsky, Matthias (Hortus)

www.les-elements.fr



LE CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

« Un instrument de haut niveau au service de la musique vocale »

Depuis sa création en 1997 à Toulouse, du répertoire ancien à la création contemporaine, le Chœur de chambre les éléments poursuit, sous l'impulsion de son fondateur Joël Suhubiette, un projet musical exigeant.

Une approche de la musique ancienne nourrie par la recherche musicologique des dernières décennies, l'interprétation du grand répertoire choral du XXe siècle, les commandes passées annuellement aux compositeurs d'aujourd'hui, la diversité même des formes abordées par l'ensemble – le répertoire a capella, le « concerto vocale » en ensemble de solistes et instruments, l'oratorio ou encore l'opéra – sont autant de sujets d'exploration qui confèrent aux éléments une « identité propre » dans le paysage choral français.

Lauréat de plusieurs récompenses (prix de la Fondation Liliane Bettencourt, Victoire de la Musique classique), le chœur de chambre est régulièrement remarqué par la critique pour sa capacité à maîtriser les différents répertoires, porté par la précision et la conviction de Joël Suhubiette, toujours soucieux « de conjuguer fidélité au texte et émotion ».

Emmanuel Krivine, Jérémie Rhorer, Louis Langrée, Josep Pons sont parmi les chefs d'orchestre de renom qui apprécient de collaborer avec l'ensemble, lui reconnaissant « souplesse et disponibilité » autant que « beauté de son, pureté et transparence ».

L'Opéra-Comique et le Théâtre des Champs-Élysées le sollicitent également pour des productions scéniques.

Chaque saison, Les Éléments se produisent ainsi à Paris et sur les principales scènes françaises, dans les festivals, lors de tournées à l'étranger et, bien sûr, à Toulouse et dans la région Occitanie où le chœur de chambre est accueilli en résidence à Odysseus-Blagnac depuis 2001 et à l'Abbaye-école de Sorèze depuis 2006.

Sous la direction de Joël Suhubiette ou invités au disque par d'autres chefs, Les Éléments enregistrent la polyphonie ancienne a cappella, les grands oratorios baroques et classiques, les œuvres des XXème et XXIème siècles pour les maisons de disque L'empreinte digitale, Hortus, Virgin Classics, Ligia Digital, Naïve et Mirare.

En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le Chœur de chambre les éléments comme Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie. Le Chœur de chambre les éléments développe ce Centre d'Art Vocal en s'appuyant sur son projet artistique et pédagogique et en collaboration avec l'ARPA, mission voix en Occitanie.



JOËL SUHUBIETTE

Directeur artistique et fondateur et du chœur de chambre
Les Éléments

« Un parcours inspiré dans le répertoire vocal »

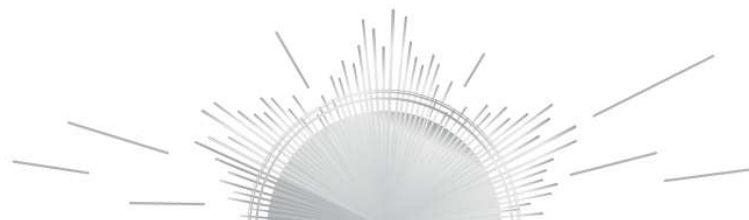
Ses études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur... une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des Arts Florissants, de La Chapelle Royale et du Collegium Vocale de Gand, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe - dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de l'Ensemble Jacques Moderne, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du XVIe et le répertoire baroque du XVIIe siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse « Les Éléments », ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du XXe siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement.

Aujourd'hui, s'il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie). Il enregistre pour les maisons de disque Virgin Classics, Ligia Digital, Hortus, Naïve, l'empreinte digitale et Mirare. Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (Café Zimmermann, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Les Percussions de Strasbourg, Ars Nova, Concerto Soave...) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré...

Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival Musiques des Lumières de l'Abbaye-école de Sorèze dans le Tarn.



NATHALIE STEINBERG

Formée au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, Nathalie Steinberg a participé au Festival de Tanglewood Music Center aux Etats-Unis et accompagné des master-classes à la Britten-Pears School en Angleterre.

De retour en France, elle est Chef de chant dans différents théâtres (Opéra Bastille, Opéra Comique, Opéra de Lille, Opéra de Monte-Carlo, Helsinki, Amsterdam, Bruxelles...) ainsi qu'à Radio-France et joue sous la direction de nombreux chefs prestigieux dont Seiji Osawa, Georges Prêtre, Esa Pekka Salonen, Jean Claude Casadesus, Alain Altinoglu, Kazuchi Ono, Francois Xavier Roth, Louis Langrée...

Lors de la réouverture du Théâtre du Châtelet en 1999, une belle rencontre avec John-Eliot Gardiner l'emmène vers un très vaste répertoire. Elle participe aux Proms de Londres avec son orchestre « révolutionnaire et romantique » et son chœur le « Monteverdi », ainsi qu'aux Festivals d'Edinburgh et de la Côte Saint-André.

Parallèlement, à l'opéra de Lille, une étroite collaboration se noue avec Roberto Rizzi Brignoli pour tout le répertoire italien.

Nathalie Steinberg fait aussi de nombreuses créations (Eötvos, Sariaho, Finzi) au Festival d'Aix en Provence, au Châtelet, à l'Opéra Comique.

Pianiste du Chœur de chambre « Les Eléments » de Joël Suhubiette, elle a assuré la direction artistique de leur enregistrement CD de musique vocale du « Requiem » de Desenclos, a participé aux Victoires de la musique lors de leur nomination, et joué les « Noces » de Stravinsky à la Halle aux Grains de Toulouse.

Elle a aussi dirigé le chœur de Radio France pour « Don Pasquale » au Théâtre des Champs Elysées.

Elle continue une carrière de concertiste, en accompagnant les récitals de Susan Graham, Marie-Ange Todorovitch, Isabelle Poulenard, Béatrice Uria Monzon...

Dernièrement, une tournée Berlioz avec Sir John Eliot Gardiner l'a conduite aux USA et s'est terminée au Carnegie Hall de NYC.

Depuis 2013, elle est professeur de formation musicale chanteurs au Conservatoire national supérieur de musique de Paris et fait de nombreuses master-classes



**Bei Schenkung eines Flugels, WoO 26 pour chœur
et piano / En offrant un piano**

Texte : Robert Schumann

Die Orange und Myrthe hier Und rings der Blumen
Zier,
Und in der Mitte ein Flügel fein,
Das muß wohl von meinem Liebsten sein.

Er sei Dir werth; wie schön sie blüht,
Die Blume verblüht; was tiefer glüht,
Du hegst es im Herzen auf treuem Herd;
Die Kunst sie bleib Dir werth !

Und kann ich nicht immer bei dir sein,
Eil' dann zum Freund und denke mein !
Doch denk'ich daß wir in allen Tagen
All Leid und Freud zusammentragen.

Des oranges et du myrte ici
et autour un décor de fleurs.
Au beau milieu un piano,
probablement offert par la personne qui m'est chère.

Qu'il te soit précieux : elle fleurit joliment,
puis la fleur fane ; embrasant tes sens,
tu le gardes fidèlement au fond de ton cœur ;
l'art te reste précieux !

Et si je ne peux pas toujours être près de toi,
va chez un ami et pense à moi !
Cela ne nous empêchera pas chaque jour
de partager nos joies et nos peines.

**Der Gang zum Liebchen (Quartette op 31-3)
pour chœur et piano / Le chemin vers la bien
aimée**

Texte : Böhmisches

Es glänzt der Mond nieder,
Ich sollte doch wieder
Zu meinem Liebchen,
Wie mag es ihr geh'n?

Ach weh', sie verzaget
Und klaget, und klaget,
Daß sie mich nimmer
Im Leben wird seh'n!

Es ging der Mond unter,
Ich eilte doch munter,
Und eilte daß keiner
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,
Ihr Lüftchen, o schwirret,
Daß keiner mein Liebchen,
Mein Liebchen entführt

La lune brille en bas,
Aussi j'irais à nouveau
Vers ma bien-aimée,
Comment va-t-elle ?

Hélas, elle se désespère,
Et se lamente, se lamente
Qu'elle ne me reverra jamais
En vie !

La lune descendait,
Aussi je me hâtais gaiement,
Et je me hâtais pour que personne
N'enlève ma bien-aimée.

Vous, petites colombes, roucoulez,
Vous, brises légères, tournoyez,
Que ma bien-aimée, par personne,
Que ma bien-aimée ne soit enlevée !

copyright © 2010 by Guy Laffaille



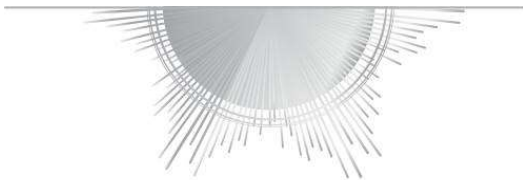
**Spätherbst (Quartette op 92-2) pour chœur
et piano / Automne tardif
Texte: Hermann Allmers**

Der graue Nebel tropft so still
Herab auf Feld und Wald und Heide,
Als ob der Himmel weinen will
In übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
Die Vöglein schweigen in den Hainen,
Es starb sogar das letzte Grün,
Da mag er auch wohl weinen.

Le brouillard gris tombe si silencieusement
Sur les champs, la forêt et la lande,
Comme si le ciel voulait pleurer
En un chagrin démesuré.

Les fleurs ne fleuriront plus,
Les oiseaux sont muets dans les bosquets,
Même la dernière touche de vert a expiré,
Comme il fait bien de pleure.



**Abendlied (Quartette, Op. 92-3) pour chœur et
piano / Chant du soir**

Texte: Friedrich Hebbel

Friedlich bekämpfen
Nacht sich und Tag.
Wie das zu dämpfen,
Wie das zu lösen vermag !

Der mich bedrückte,
Schläfst du schon, Schmerz ?
Was mich beglückte
Sage, was war's doch, mein Herz ?

Freude wie Kummer,
Fühl' ich, zerrann,
Aber den Schlummer
Führten sie leise heran.

Und im Entschweben,
Immer empor,
Kommt mir das Lebe

Toi qui m'oppressais,
Douleur, dors-tu déjà ?
Ce qui me réjouissait,
Dis, mon cœur, qu'était-ce ?

La joie, comme le chagrin
S'est enfuie, je le sens,
Mais ils menaient doucement
Vers le sommeil.

Et alors que je plane,
Toujours plus haut,
La vie m'apparaît
Comme une berceuse.

Sehnsucht (Quartette op112a-1) pour chœur et piano / Désir

Texte: Franz Theodor Kugler

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.
Du gedenkest der vergangenen Zeit,
Die liegt so weit. Du siehst hinaus in den
Morgenschein
Und bist allein.
Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.

L'eau coule jour et nuit
Ton désir veille.
Tu te souviens du temps passé,
Qui est si loin.
Tu regardes dehors dans la lueur du matin
Et tu es seul.
L'eau coule jour et nuit Ton désir veille.

Nächtens (Quartette op112a-2) pour chœur et piano / La nuit

Texte: Franz Theodor Kugler

Nächtens wachen auf die irren,
Lügenmäch't'gen Spukgestalten,
Welche deinen Sinn verwirren.

Nächtens ist im Blumengarten
Reif gefallen, daß vergebens
Du der Blumen würdest warten.

Nächtens haben Gram und Sorgen
In dein Herz sich eingenistet,
Und auf Tränen blickt der Morgen.

La nuit s'éveille ces fantômes
Errants et illusoires
Qui troublent ton esprit.

La nuit dans le jardin de fleurs
Du givre est tombé, c'est en vain
Que tu attendrais que les fleurs fleurissent.

La nuit le chagrin et l'inquiétude
Dans ton cœur se sont nichés,
Et le matin brille sur tes larmes.

Letztes Glück (Fünf Gesänge für gemischten Chor op. 104-3) pour chœur à 6 voix a cappella / Dernier bonheur

Texte: Ludwig Pfau

Leblos gleitet Blatt um Blatt
Still und traurig von den Bäumen;
Seines Hoffens nimmer satt,
Lebt das Herz in Frühlingsträumen.

Noch verweilt ein Sonnenblick
Bei den späten Hagerosen,
Wie bei einem letzten Glück,
Einem süßen, hoffnungslosen.

Les feuilles l'une après l'autre flottent sans vie
Silencieusement et tristement des arbres ;
Ses espoirs jamais satisfaits,
Le cœur vit dans des rêves de printemps.

Pourtant un regard ensoleillé demeure encore
Dans le buisson de roses tardives,
Comme un dernier bonheur,
Un doux espoir perd

Er ist's (Drei Gesänge, Op. 111b: III) pour chœur de femme à 3 voix a cappella / C'est lui

Texte: Eduard Mörike

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen. Horch, [von fern ein leiser]
Harfenton !
Frühling, ja du bist's !
Dich hab ich vernommen !

Le printemps laisse à nouveau
flotter dans l'air son écharpe bleue ;
comme des prémices, de douces senteurs
familiales effleurent la campagne.
Les violettes se prennent à rêver,
elles voudraient tantôt éclore.
Ecoute, cette douce sonorité de harpe qui vient
de loin !
Printemps, oui c'est bien toi,
je t'ai reconnu !

**Frühlingsblick (Drei Sechsstimmige Chöre,
Op. 39-3.) pour chœur a cappella /
Vue printanière
Texte: Nikolaus Lenau**

Durch den Wald, den dunkeln, geht
Holde Frühlingsmorgenstunde,
Durch den Wald vom Himmel weht
Eine leise Liebeskunde.

Selig lauscht der grüne Baum,
Und er taucht mit allen Zweigen
In den schönen Frühlingstraum,
In den vollen Lebensreigen.

Blüht ein [Blümlein] irgendwo,
Wird's vom hellen Tau getränkt,
Das [einsame] zittert froh,
Daß der Himmel sein gedenket.

All' das frohe Lenzgeschick
Nicht ein Wort des Himmels kündigt,
Nur sein stummer, warmer Blick
Hat die Seligkeit entzündet;

Also in den Winterharm,
Der die Seele hielt bezwungen,
Ist dein Blick mir, still und warm,
Frühlingsmächtig eingedrungen.

Une petite fleur s'ouvre quelque part,
humectée de la rosée claire.
Solitaire, elle frémit de joie
que le ciel pense à elle.

Dans la nuit secrète de l'arbre
le cœur de l'iseau est atteint
par le grand pouvoir de l'amour, e
t il chante un doux espoir.

Tout le destin joyeux du printemps
aucun mot du ciel n'est nécessaire,
seul son regard muet et chaleureux
a embrasé le bonheur ;

Voilà pourquoi dans le chagrin de l'hiver,
qui tenait mon âme prisonnière,
ton regard calme et chaleureux a pénétré en moi,
comme le pouvoir du printemps.

**Armer junger Hirt (Chöre für Doris. II) pour
chœur a cappella / J'ai peur d'un baiser
Texte: Georg von der Vring d'après Paul Verlaine**

Angst hab' ich vor küssen, als wären sie Bienen.
Wozu sie nur dienen ! Ach, wird man es müssen ?
Angst hab' ich vor küssen.
Zwar Lieb' ich mein Kätchen.
Das mag ihr gen gen.
Ein kitzliges Mädchen
mit länglichen Zügen.
Ach, ach, liebt' ich ein Kätchen !
Daß sie mir verlobt ist:
Schon gut, aber müssen,
was sie noch erprobt ist:
Umarmen und küssen.
Wo nichts als verlobt ist!
Am Valentinstage das soll ich sie treffen.
Was ich ihr nur sage ?
Nichts ann mich mehr äffen, als Valentinstage !
Angst hab' ich vor küssen, als wären sie Bienen.
Wozu sie nur dienen !
Ach, wird man es müssen ?
Angst hab' ich vor küssen.

J'ai peur d'un baiser comme d'une abeille.
Je souffre et je veille
Sans me reposer:
J'ai peur d'un baiser !
Pourtant j'aime Kate
Et ses yeux jolis.
Elle est délicate,
Aux longs traits pâlis.
Oh! que j'aime Kate !
C'est Saint-Valentin ! Je dois et je n'ose
Lui dire au matin...
La terrible chose
Que Saint-Valentin !
Elle m'est promise, fort heureusement!
Mais quelle entreprise
Que d'être un amant près d'une promesse !
J'ai peur d'un baiser comme d'une abeille.
Je souffre et je veille
Sans me reposer :
J'ai peur d'un baiser !

Un Cygne (6 chansons nach Rilke n°2) pour chœur a cappella

Texte : Rainer Maria Rilke

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublée...
qui à cet être ajoute
la tremblante image de bonheur et de doute.

**Verger (6 chansons nach Rilke n°6)
pour chœur a cappella**

Texte : Rainer Maria Rilke

Jamais la terre n'est plus réelle
que dans tes branches, ô verger blond,
ni plus flottante que dans la dentelle
que font les ombres sur le gazon.

Là se rencontre ce qui nous reste,
ce qui pèse et ce qui nourrit,
avec le passage manifeste
de la tendresse infinie.

Mais à ton centre, la calme fontaine,
presque dormant en son ancien rond,
de ce contraste parle à peine,
tant en elle il se confond.

Früling (Zwölf Madrigale No. 6) pour chœur a cappella / Le printemps

Texte Josef Weinheber

Früling lässt sein blaues band
Munter weh'n ums graue haus.
Wieder flattern durch die lüfte
Raben keck zum leichenschmaus.

Süsse, wohlbekannte düfte
Her vom herd des humbugs dringen.
Und des krisenvogels schwingen
Streifen ahnungsvoll das land.

Veilchen träumen schon
Von der hochsaison :
Ob die fremden, ach, die frommen.
Wollen balde kommen.

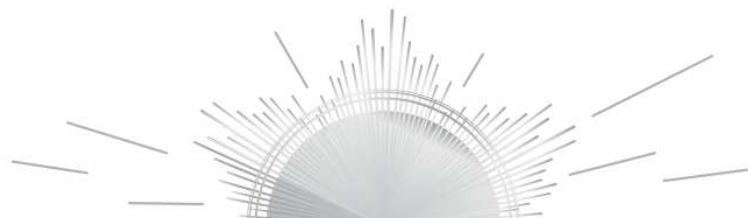
Keine spur !
Harch, leiser harfenton-
Konjunktur !
Frühling, ja , du bist's !
Dich hab'ich vernommen !

Le printemps fait souffler son ruban bleu
joyeusement autour de la maison grise.
À nouveau dans les airs volent
les corbeaux avec effronterie vers le repas
d'enterrement.

Des parfums doux et bien connus
émanent du foyer de l'imposture.
Ils tournoient autour de l'oiseau de crise
et effleurent le pays avec détermination.

Les violettes rêvent
déjà de la haute saison :
elles se demandent si l'étrange, ah ! le pieux
vont bientôt venir.

Aucune trace !
Ô doux son de la harpe !
Le printemps, oui, tu es là !
Toi, je t'ai entendu !



**Einklang (6 Geistliche Lieder n°2) pour chœur à 4
voix a cappella / Harmonie
Texte: Josef Karl Benedikt von Eichendorff**

Weil jetzo alles stille ist
und alle Menschen schlafen,
mein' Seel' das ew'ge Licht begrüsst,
ruht wie ein Schiff in Hafem.

Der falsche Fleiß, die Eitelkeit,
was keinen mag erlaben,
darin der Tag das Herz zerstreut,
liegt alles tief begraben.

Ein andrer König [wunderreich]
mit königlichen Sinnen,
zieht herrlich ein im stillen Reich,
besteigt die ew'gen Zinnen.

Parce que maintenant tout est silencieux
Et que tous les hommes dorment,
Mon âme salue la lumière éternelle,
Et repose comme un navire au port.

Le faux zèle, la vanité,
Dont personne ne peut se délecter,
Et qui dispersent le cœur le jour durant,
Gisent enterrés profondément.

Un autre roi, merveilleusement riche,
Avec un esprit royal,
Entre majestueusement dans le royaume silencieux
Et monte sur les remparts éternels

**Im Stillen Friedhof pour chœur et piano / Dans le
cimetière silencieux
Texte: Ludwig Pfau**

Wenn ich im stillen Friedhof geh,
Wird mir so schwer zu Herzen,
Dass man die treuste Menschenbrust,
Die mitgetragen Leid und Lust,
So eilig kann verschmerzen.

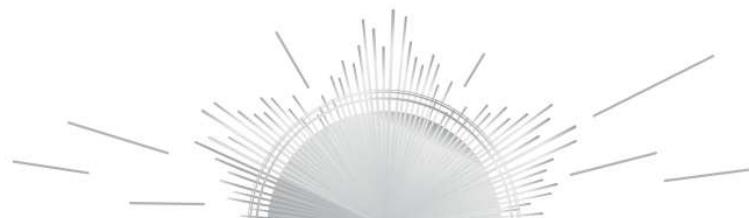
Gras wächst darüber, ach, wie bald,
Das Grab wird selber heiter;
Wie wenn ein Blatt vom Wipfel fällt,
So geht ein Leben aus der Welt –
Die Vögel singen weiter.

O Menschenherz mit deinem Stolz !
Was flüstern die Zypressen ?
"Wir stehen auf einem schmalen Raum,
Darunter liegt ein Herze kaum,
So ist es schon vergessen."

Quand je marche dans le cimetière silencieux
C'est pour moi si dur pour mon cœur,
Que la poitrine humaine la plus fidèle,
Qui porte la peine et la joie,
Puisse si vite oublier.

L'herbe croît au-dessus, ah, comme rapidement
La tombe devient sereine ;
Comme si une feuille tombait de l'arbre,
Ainsi va une vie hors du monde –
Les oiseaux chantent à nouveau.

Ô courage humain, avec ton orgueil !
Que murmurent les cyprès ?
« Nous nous tenons sur un espace étroit,
En dessous à peine gît un cœur
Qu'il est déjà oublié. »



Trost / Foi

Texte : Anton Müller

Es ist kein Weh auf Erden
So heiß, so laut, so wild,
Die Sühne soll ihm werden,
Sei still, so wird's gestillt !

Und ist kein Tod vorhanden;
Was Liebes du begräbst,
Gleich ist's dir auferstanden,
Wie du nur treu ihm lebst.

Auch gibt's kein wirklich Scheiden,
Der Trennung öden Schmerz,
Du brauchst ihn nie zu leiden,
Bleib nah nur Herz an Herz !

In ihres Mantels Falten
Trägt Gottes Lieb die Welt,
Wer sich von ihr läßt halten,
Den sie gar treulich hält.

Il n'y a pas de peine sur terre
Aussi brûlante, aussi forte, aussi sauvage,
Qui ne soit transformée en expiation.
Sois calme, et elle sera calmée !

Et il n'y a pas de mort présente ;
L'amour que tu as enterré,
Est ressuscité aussitôt
Que tu lui restes fidèle.

En outre il n'y a pas de réelle séparation,
La douleur désolée de la séparation,
Tu n'as pas à la souffrir,
Restez seulement proche cœur contre cœur !

Dans les plis de son manteau,
L'amour de Dieu porte le monde,
Celui qui cède à l'amour de Dieu
Sera fidèlement récompensé.

Zur Nacht / A la nuit

Texte: Carl Friedrich Engel

Nun fallen die Augen müde mir zu.
Komm, Engel des Schlummers, hüte die Ruh,
Komm halte am Bette freundliche Wacht,
Und kosige Träume webe, o Nacht !
Und schlürfe, was nimmer, Seele, wohl Du
Geatmet im Lichte: Friede und Ruh.

Maintenant mes yeux fatigués se ferment.
Viens, ange du sommeil, veille sur mon repos,
Viens, monte amicalement la garde près de mon
lit,
Et tisse des rêves caressants, ô nuit !
Et savoure, ô âme, ce que jamais tu n'as
Respiré à la lumière : paix et repos.

Abendlied / Chant du soir

Texte: Nikolaus Lenau

Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;
Sanft entschlummert Natur, um ihre Züge
Schwebt der Dämmerung zarte Verhüllung,
und sie Lächelt die Holde;

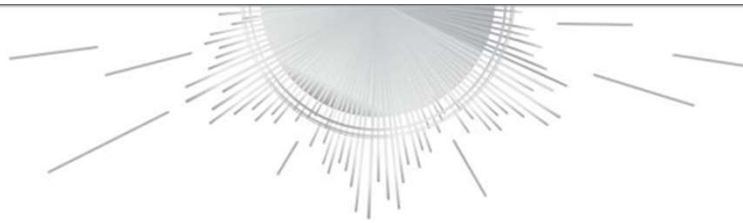
Lächelt, ein schlummernd Kind in Vaters Armen,
Der voll Liebe zu ihr sich neigt, sein göttlich
Auge weilt auf ihr, und es weht sein Odem
Über ihr Antlitz.

Un soir paisible tombe sur le pays;
La nature s'endort doucement, autour de ses
traits
Le voile du crépuscule plane délicatement,
Et Gracieuse, elle sourit;

Sourit comme une enfant somnolente dans les
bras de son père,
Qui plein d'amour se penche sur lui, ses yeux
divins .

S'attardent sur elle, et souffle son haleine
Sur son visage





LES PROCHAINS RENDEZ-VOUS

MER. 20 OCT.

- 10 h 10 | MÉDIATHÈQUE | Atelier parent - enfant | Naissance à 3 ans | Accès libre, sur réservation.
La petite ronde du temps
LES BIBLIOTHÉCAIRES DE LA MÉDIATHÈQUE
- 14 h 30 | MÉDIATHÈQUE | Atelier - Concert | Dès 7 ans | Accès libre.
D'une rive à l'autre de la Méditerranée
DAPHNÉ SOUVATZI . FRANÇOIS ARIA
- 18 h 30 | ÉGLISE DES DOMINICAINS | Concert | Accès libre.
Traversée des steppes
HENRI TOURNIER . ENKHAJARGAL DANDARVAANCHIG « ÉPI »
- 20 h 45 | ÉGLISE DES DOMINICAINS | Concert | Tarifs de 1 à 20 €
InBach
ARANDEL . BARBARA CARLOTTI . BEN SHEMIE . FLORE . ORNETTE . JULIEN GASC

INFORMATIONS

www.mairie-perpignan.fr/culture-patrimoine/culture/festivals/festival-de-musique-sacree

- Pour nous contacter et recevoir la newsletter du festival
festivalmusiquesacree@mairie-perpignan.com

RÉSERVATIONS

- **Office de Tourisme** communautaire Perpignan Méditerranée Tourisme Place de la Loge – Perpignan. Billetterie ouverte du lundi au samedi de 10 h 00 à 17 h 00. Tél. 04 68 66 18 92
- **Billetterie les soirs de concerts** à l'Église des Dominicains, L'équipe de la billetterie vous accueillera au Couvent des Dominicains une heure trente avant chaque concert. Règlement par carte bancaire privilégié.
- **Vente en ligne** NOUVEAU. Sur le site www.perpignantourisme.com. Réservations des billets hors le Pass1, le Pass2, le billet Duo et le billet Génération Découverte. Les justificatifs des réductions devront être présentés à l'entrée du concert.
- **Pour le concert du 22 octobre**, réservations uniquement à L'Archipel.
Sur place : avenue du Maréchal Leclerc. Du mardi au vendredi inclus de 12 h 00 à 18 h 30.
Tél. 04 68 62 62 00 du mardi au vendredi inclus de 12 h 00 à 18 h 30.
Par internet : billetterie.theatredelarchipel.org

LE FESTIVAL REMERCIE TOUT PARTICULIÈREMENT

La direction régionale des Affaires culturelles Occitanie,
le ministère de la Culture et de la Communication,
La Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée.

L'Archipel, scène nationale • Centre méditerranéen de littérature
Centre occitan des Musiques et Danses traditionnelles - Toulouse Occitanie
Conservatoire de musique, danse et théâtre Montserrat Caballé
France Bleu Roussillon • Les Galeries Lafayette de Perpignan
Institut Jean Vigo • Jazzèbre • Médiathèque de la Ville de Perpignan
Radio Arrels • Cinéma Le Castillet • Télérama.
Muséum d'Histoire naturelle • Musée des médailles monnaies Joseph puig

Les amis du festival et les amis-bénévoles du festival.